Annie Ernaux, Mémoire de fille, p144-145

En janvier 1989, je suis allée à Londres un week-end, en compagnie de plusieurs écrivains, pour une rencontre littéraire au Barbican Centre. Le dimanche matin, qui était libre, j'ai pris la Northern Line jusqu'à East Finchley, puis le bus et j'ai demandé au conducteur l'arrêt nommé « Granville Road », le plus proche de la maison des Portner. Avant l'arrêt, j'ai aperçu la piscine. J'ai pris la Kenver Avenue. La maison des Portner m'a paru plutôt petite et ordinaire. A Tally Ho Corner, il ne restait que le magasin Woolworths. Le tabac « Rabbit » avait disparu, ainsi que le cinéma où l'affiche de « Suddenly, last summer » avec Elizabeth Taylor m'avait donné vivement envie de voir le film (je le verrais dix ans plus tard) et où il était possible d'acheter des gros paquets de pop-corn sans entrer dans la salle. J'ai repris le métro à Woodside Park. Je ne me souviens pas avoir avoir revu le jardin. En rentrant, j'ai écrit dans mon journal intime :

« Tous les participants du colloque se sont jetés dans les musées et moi à North Finchley dans ma vie passée. Je ne suis pas culturelle, il n'y a qu'une chose qui compte pour moi, saisir la vie, le temps, comprendre et savourer chaque instant. »

Est-ce la plus grande vérité de ce récit ?

Annie Ernaux – *Mémoire de fille* /2016/ p144-145

Thème : 20 points – à corriger en autonomie avec le petit carnet et la fiche des erreurs

*Beaucoup d'erreurs à nouveau sur les prépositions de lieu / temps, articles et les TEMPS (cf confusion entre PRETERIT et PRESENT PERFECT toujours pour traduire le passé composé. Mettez bien le **PRETERIT** dès qu'on parle du **PASSE**, et le PRESENT PERFECT si on fait un bilan.*

En janvier 1989, je suis allée à Londres un week-end, en compagnie de plusieurs écrivains, pour une **rencontre** littéraire au Barbican Centre.

In January 1989, I **went** to London for a weekend with several writers for a literary **gathering/meeting at** the Barbican Centre. *(IN + dates / action passée donc PRETERIT / aller à = dynamique donc TO / en compagnie de = in the company of ou with, plus naturel / littéraire = literary / rencontre : meeting ou gathering (au sens de réunion) sinon : an encounter ('une rencontre' quand on rencontre quelqu'un) / pensez aux capitales aux jours et aux mois / au = précis donc statique = AT*

Le dimanche matin, qui était libre, j'ai pris la Northern Line jusqu'à East Finchley, puis le bus et j'ai demandé au conducteur l'arrêt nommé « Granville Road », le plus proche de la maison des Portner.

On Sunday morning, which was free, I **took** the Northern Line to East Finchley, then the bus, and asked the driver for the stop named/called "Granville Road," the clos**est** to the Portner**s'** house. *(ON + jour / capitales aux jours et aux noms / qui = wHich pour non-humain / action passée donc PRETERIT / le plus proche = superlatif revoir les règles cf fiche des erreurs / la maison des Portner = en anglais on met un S aux noms propres pour les Portner => the Portners et ici the Portners' house avec génitif au pluriel. Nommé = passif = callED (participe passé)*

Avant l'arrêt, j'ai aperçu la piscine. J'ai pris la Kenver Avenue. La maison des Portner m'a paru plutôt petite et ordinaire.

Before the **stop**, I **caught sight of** the swimming-pool. I **took**/**walked down** Kenver Avenue. The Portners' house **seemed** rather small and ordinary **to me**. *(encore des actions passées : PRETERIT / apercevoir = catch sight of, si vous êtes bloqué : see-> saw / glimpse-> glimpsed / prendre une rue, avenue = take/ walk down an avenue-a street/ paraître = (to) seem / plutôt + adjf (plutôt au sens d'assez = rather adjf/ plutôt au sens de suffisamment : adjf enough)/ me paraître : seem TO me*

A Tally Ho Corner, il ne restait que le magasin Woolworths.

At Tally Ho Corner, **only** the Woolworths (shop/store) store **remained** / **There was only** the Woolworths **left**. *à précis = AT/ il ne reste/restait que : there is/are – was/were only…. LEFT). Imparfait, passé donc PRETERIT encore*

Le tabac « Rabbit » avait disparu, ainsi que le cinéma où l'affiche de « Suddenly, last summer » avec Elizabeth Taylor m'avait donné vivement envie de voir le film (je le verrais dix ans plus tard) et où il était possible d'acheter des gros paquets de pop-corn sans entrer dans la salle.

The "Rabbit" **tobacco shop/ tobacconist had disappeared**, as had / just like the cinema where the poster for *Suddenly, Last Summer* with/ **starring** Elizabeth Taylor **had made me desperately want to** see the film - I **would** see it ten years later - and where it was possible to buy large bags/packs of popcorn **without** entering the theater. *"rabbit" = fonctionne ici comme un adjectif donc à placer devant le nom : tabac = tobbaco shop ou tobacconist / avait disparu et m'avait donné envie de V = plus que parfait donc HAD + ppé : had disappeared – had made me want to V / ainsi que = cf comme donc bien revoir les règles sur AS vs LIKE / affiche = (film) poster / incise (je le verraiS 10 ans plus tard : conditionnel donc I WOULD see it ten years later) / sans + V = without Ving (car activité) / entrer dans = enter ~~in~~ pas de préposition*

Je ne me souviens pas avoir revu le jardin.

I don't remember seeing the garden again. */ Se souvenir : (to) remember / rappeler qqch = recall sth / cela me rappelle qqch = it reminds me OF / se souvenir de V = remember Ving car activité / revoir = (to) see again*

J'ai repris le metro à Woodside Park.

I **took** the tube (uk)/ the subway (us) **again** at Woodside Park. *Encore une action passée = toujours du Prétérit, et endroit précis : AT (cf statique, précis)*

En rentrant, j'ai écrit dans mon journal intime :

When I got back, I wrote in my **diary**: / *Revoir methodo littéraire sur en + participe present (différentes possibilités) : ici When + S v fonctionne bien = car peut être remplacé par : quand je suis rentrée = when I got back – By + Ving ne fonctionne pas ici car on utilise BY + Ving pour le moyen = ici ce n'est pas un moyen, une manière, c'est l'idée de moment, en rentrant, quand le personnage est rentré / si c'était en rentrant au sens de sur la route du retour (dans le métro) = on **my** way home*

« Tous les participants du colloque se sont jetés dans les musées et moi à North Finchley dans ma vie passée. Je ne suis pas culturelle, il n'y a qu'une chose qui compte pour moi, saisir la vie, le temps, comprendre et savourer chaque instant. »

"All the conference/**symposium** participants **threw** themselves into museums, and I **went** to North Finchley, into my past life. I am not **cultured/educated**; there is only one thing that **matters** to me: capturing life, time, understanding and savo(u)ring every moment." *Actions passées encore donc **PRETERIT** / aller à : dynamique donc TO / se jeter dans = (to) throw oneself **INTO** car dans (in) et mouvement (to) = in-to = into/ "culturelle" ici un peu dur à traduire = **cultured** (au sens de qui a absorbé de la culture et qui est un peu étranger comme le « culturelle » ici) ou **educated** (au sens qui est cultivé/instruit, plus naturel en anglais mais qui perd l'effet d'étrangeté du texte original) / il n'y a qu'une chose qui compte = there is only one thing that matter**s** (formule consacrée à maîtriser par cœur)*

Est-ce la plus grande vérité de ce récit ?

Is this the greatest truth of this story? */ attention à l'ordre des questions : inversion, et au superlatif : la plus grande vérité : the greatest truth / récit = story*